



# BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI ILMIY AXBOROTI



Научный вестник Бухарского государственного университета  
Scientific reports of Bukhara State University

1/2024



1/2024

MUNDARIJA \*\*\* СОДЕРЖАНИЕ \*\*\* CONTENTS

ANIQ VA TABIIY FANLAR \*\*\* EXACT AND NATURAL SCIENCES \*\*\* ТОЧНЫЕ И ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ

<b>Расулов В.Р., Расулов Р.Я., Маматова М.А., Уринова К.К.</b>	Одно-, двух и трёхфотонный линейно-циркулярный дихроизм в моноатомных слоях дихалькогенидов переходных металлов	4
<b>Kengboyev S.A., Safarov N.M., Usmanov I.A., Babajanov J.E.</b>	Sanoat tikuv mashinalari mokisini azotlash va borlash jarayonidan so'ng uning ichki devoridagi harorat kuchlanishi tadqiqi	12
<b>Расулов В.Р., Расулов Р.Я., Насиров М.Х., Уринова К.К.</b>	Матричные элементы одно- и многофотонных межзонных оптических переходов в монослоях дихалькогенидных металлов	20
<b>Qurbonov G'.</b>	Fazoda tekislik hamda to'g'ri chiziq tenglamalarining tatbiqlari	26
<b>Shamsiddinova M.U.</b>	Bir faktorli regressiyaning chiziqsiz hollarida eng kichik kvadratlar usulini qo'llash	37
<b>Тулакова З.Р.</b>	Внутренняя задача Неймана для эллиптического уравнения с тремя сингулярными коэффициентами	42
<b>Rahmatov I.I., Samiyev K.A., Mirzayev M.S.</b>	O'zbekiston iqlim sharoitida 300 kw quvvatga ega tarmoqqa ulangan quyosh fotoelektrik tizimining samaradorlik tahlili	49
<b>Kengboyev S.A., Safarov N.M., Usmanov I.A., Babajanov J.E.</b>	Tikuv mashinalarining moki va moki g'altagiga kimyoviy-termik ishlov berishda issiqlik kuchlanishi va deformatsiyasining tadqiqi	56
<b>Шарипов М.З., Рузиева Д.С., Эргашева Н.М., Зокирова З.М.</b>	Исследование оптических и магнитооптических свойств некоторых слабых ферромагнетиков	61
<b>Niyozov E.D., Norov I.I., Razzoqov H.Q.</b>	Avtoklavlangan yacheykali gazbeton ishlab chiqarish texnologiyasi	66
<b>Бердимуратов Х.Т., Зарипов Р.Х., Абдухалилова М.А.</b>	Нормативные критерии и методы применения подходящей температуры для солода	70
<b>Esanov H.Q., Barotova M.O., Davronova A.O.</b>	Buxoro vohasining tabiiy holda o'sadigan foydali o'simliklari tasnifi	74
<b>Mirzayeva Sh.U., Dilliyeva M.D.</b>	Qishloq xo'jalik mahsulotlarini saqlash texnologiyasi tendensiyalari	79
<b>Qobilov A.M., Ikromova H.S.</b>	Baliqchilik suv havzalaridagi tabiiy ozuqalar va ularning baliqchilikda tutgan o'rni	89
<b>Ikromova M.L., Bo'riyev S.B., Yuldoshov L.T., Karimova M.F.</b>	Buxoro viloyatining qurg'oq va sho'rlangan tuproqlarida g'ozada xlorellaning qo'llanilishi	94
<b>Жалилов Ш.Н., Бахромов Б.Б., Темирова Г.Ф., Хайруллаева К.А.</b>	Исследование физико-химических свойств мочевино-формальдегидных смол с методом ИК-спектроскопии	98

## КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

*Нигматова Лолахон Хамидовна,*  
доцент кафедры русского литературоведения  
Бухарского государственного университета  
l.x.nigmatova@bukdu.uz  
nigmatovalolaxon@gmail.com

**Аннотация.** Человек всегда интересовался большим спектром вопросов, связанных с пониманием окружающей среды. Для решения этих и многих других задач, человек очень часто сравнивал, сопоставлял. Статья посвящена одному из ответвлений языкознания – контрастивной лингвистике, её роли, месту и статусу в современном языкознании. В настоящее время уделяется большое внимание вопросам контрастивного анализа, но несмотря на это проблема контрастивистики остаётся малоизученной. Повышенное внимание связано с лингвопрагматическими воззрениями о языке и национальной специфике слова при переводе с иностранного языка на родной. Большое значение контрастивный анализ играет в процессе обучения иностранному языку, теории и практике перевода и для составления переводных словарей. Проблемы такого рода освещаются в статье.

**Ключевые слова:** лингвистика, сопоставление, компаративистика, типология, контрастивная лингвистика, языкознание, различие, сходство, построение, язык, структура.

### ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA KONTRASTIV LINGVISTIKA

**Annotatsiya.** Inson atrof-muhitni tushunish bilan bog'liq masalalar bilan har doim qiziqqan. Ushbu va boshqa ko'plab muammolarni hal qilish uchun odamlar juda ko'p solishtirdilar va taqqosladilar. Maqola tilshunoslik sohalaridan biri - kontrastiv tilshunoslikka bag'ishlangan. Uning zamonaviy til ta'limidagi roli, joyi va maqomiga e'tibor qaratilgan. Bugungi kunda kontrastiv tahlil masalalariga katta e'tibor qaratilmoqda, biroq kontrastivistika muammosi haligacha kam o'rganilgan. Bunday qiziqish chet tilidan ona tiliga tarjima qilishda til haqidagi lingvopragmatik qarashlar va so'zning milliy o'ziga xos xususiyatlariga e'tiborning kuchayishi bilan bog'liq. Kontrastiv tahlil xorijiy tilni o'qitish jarayonida, tarjima qilish nazariyasi va amaliyotida va tarjima so'zlarini tuzishda katta rol o'ynaydi. Chet tilini o'rgatish jarayonida, tarjima nazariyasi va amaliyotida, tarjima lug'atlarini tuzishda kontrastiv tahlil katta ahamiyatga ega. Ushbu turdagi muammolar maqolada muhokama qilinadi

**Kalit so'zlar:** tilshunoslik, qiyoslash, qiyosiy tadqiqotlar, tipologiya, qarama-qarshi tilshunoslik, tilshunoslik, farq, o'xshashlik, qurilish, til, struktura.

### CONTRASTIVE LINGUISTICS IN MODERN LINGUISTICS

**Abstract.** Man has always been interested in a wide range of issues related to understanding the environment. To solve these and many other problems, people very often compared. The article is devoted to one of the branches of linguistics – contrastive linguistics. Its role, place and status in modern linguistics. Currently, much attention is paid to the issues of contrastive analysis, but despite this, the problem of contrastivism remains poorly studied. Increased attention is associated with linguopragmatic views about language and the national specifics of a word when translating from a foreign language into a native one. Contrastive analysis plays a great role in the process of teaching a foreign language, the theory and practice of translation, and for compiling translation dictionaries. These kinds of problems are highlighted in the article.

**Key words:** linguistics, comparison, comparative studies, typology, contrastive linguistics, linguistics, difference, similarity, construction, language, structure.

**Введение.** Человек всегда интересовался большим спектром вопросов, связанных с пониманием окружающей среды, а также поиском ответов на возникшие вопросы. Для решения этих и многих других задач, человек очень часто сравнивал, сопоставлял. Сравнение является одним из основных методов познания мира, что всегда являлась основополагающей чертой в жизнедеятельности людей. Возникали целые направления, основанные на методе сравнения

«сравнительная психология», «сравнительное правоведение», «сравнительная философия», «сравнительная политология».

За продолжительный период существования лингвистики, как науки о языке возникло и сформировалось несколько научных течений, основанных на сравнении языков. Одним из первых и важных методов явился сравнительный метод, положивший начало сравнительно-историческому языкознанию. Начиная с индийских Вед и грамматики Пор-Рояля, вплоть до современного языкознания, при сравнении языков учёные опирались на три основных свойства:

1. свойство – это принцип всеобщности, то есть принцип общего показателя свойственного всем языкам, в особенности сопоставляемым и родственным и неродственным, что положило основу для сравнительного языкознания;

2. свойство – схожесть или близость, принцип соприкосновения или же сравнения, основанный на сопоставлении двух языков, обычно по этой концепции рассматривают близкородственные языки – зарождение сопоставительной лингвистики;

3. свойство – любой язык, несмотря на родственность с другим языком, может отличаться и по внешней форме и по внутренней, то есть по содержанию и третьим принципом сравнения выступают различия, встречающиеся в этих сравниваемых языках, то есть при сопоставлении определённую роль играют различия – начало контрастивного анализа в языкознании. Далее постараемся кратко рассмотреть каждый метод.

Открытие санскрита послужило началом сравнительно-исторического языкознания, связанного с именами Ф.Боппа, Я.Гримма, Р.Раска и А.Х. Востокова. По мнению А.Мейе человек может сравнивать для достижения определённых целей, одна из них - это для обнаружения сходств и общих закономерностей, а другая - для обогащения исторического опыта.[9, 11]

Ни одно языковое исследование независимо от его направленности не может обходиться без сравнения. По мнению В.В. Иванова, российского лингвиста, основателя Московской школы компаративистики «анализ любого языка основан на сравнении данного языка с каким-либо общелингвистическим эталоном, играющим роль метаязыка описания процесса и результатов исследования»[7]. В связи с этим в сравнительном языкознании определились следующие области – универсология, типология и контрастивная лингвистика. Каждая область определяет свои цели и задачи, предлагая более углубленное изучение языков.

Сравнительно-историческое языкознание представляет собой область лингвистики, объектом которой является установление соотношения между родственными языками и описании их эволюции во времени и пространстве.

Ф. де Соссюр в своих «Мемуарах» пришёл к выводу, что основным конечным результатом сравнительно-исторического анализа является не только собирание и аккумуляция (накопление) полученных результатов, относящихся к праязыку, но восстановление целостных систем. Таким образом, праязык становится инструментом, техническим средством с которым ученые сравнивают, сопоставляют и изучают современные языки.

Следующее направление относится к началу 19 века и связано с именами А.Шлегеля, А.Шлейхера и В.Гумбольдта. Цель – типологическое исследование языка: установление общих типов языков по каким-либо признакам. Типология – занимается классификацией языков по типам и классам с учётом соответствия их грамматических форм, категорий и значений. Главной задачей типологии является определение языковых соответствий, или характерных явлений, которые можно встретить в родственных языках.

В 20 веке на основе языковых типологических исследований возникла **лингвистика универсалий**. **Универсология** изучает общие законы организации и порядка строения всех языков, единство их природы, структуры и многообразия проявлений. Основная цель этого направления выявление языковых явлений, встречающиеся во всех языках. Эти все течения и направления явились отправной точкой для возникновения сопоставительной лингвистики.

С интенсивным развитием структурализма появляется новый подход в процессе сравнения неродственных языков в синхроническом аспекте, имеющий практическое и прагматическое значение для преподавания иностранного языка, переводоведения и лингводидактики. Своими корнями сопоставительная лингвистика уходит вглубь веков. Первый научный опыт сопоставления языков был сделан ещё в 4 в до н.э. в грамматике Панини, при сопоставлении санскрита с древнеиндийским разговорным языком. В Средние века во всеобщей грамматике Пор-Рояля (1660) сопоставляли французский язык с древнегреческим, латинским, итальянским, испанским, английским и немецким языками. Но как научная дисциплина сопоставительная лингвистика сформировалась в начале XX века, одной из задач которой было изучение «одноимённых языковых

микросистем (полей) разных языков.» [10,9]. Целью сопоставительного исследования является нахождение сходств и различий разных языков, но все сопоставляемые языки изучаются, описываются автономно друг от друга и только подводя итоги они сопоставляются и сравниваются.

Основной функцией сопоставительной лингвистики было сопоставление и нахождение общности и расхождения языковых подсистем. Таким образом, в лингвистике 20 века функционировали два направления – сравнительно-историческое (компаративистика) и сопоставительное (контрастивистика). Сравнительное языкознание сравнивает родственные языки преимущественно в историческом ракурсе (общие корни, язык- прародитель, фонетические и прочие изменения и т.п.). Сопоставительное языкознание сравнивает языки вне зависимости от степени их родства, преимущественно в синхронном ракурсе, включая всю иерархическую языковую систему начиная от фонологического яруса вплоть до семантического. В работах трилингвистов можно встретить промежуточный третий язык, который может служить в роли языка-эталона, как правило, языком-эталонном выступает родной язык.

**Основная часть.** На современном этапе во многих научных трудах, посвящённых сравнительно-сопоставительному языкознанию, можно встретить термины контрастивный или конфронтативный анализ (КА), которые, по мнению некоторых учёных (Гак В.Г., Ярцева В., Болдырев Н.Н., Потеня А., Сафиуллин Д.Т.) являются синонимами термина сопоставительный анализ. Но учёные в лице И.А. Стернина, Т.А Чубур, К.Флекенштейн, Ю.Е Прохорова, опираясь на разработанную методiku, пришли к выводу о дифференцировании этих понятий. Параллельно с термином контрастивная лингвистика (КЛ) было введено определение конфронтативная лингвистика, получившее широкое распространение в странах Западной Европы, автором термина является Л. Заброки [6]. В российской лингвистике конфронтативным исследованиям посвящены работы А.И Фефилова[6]. В узбекском языкознании вопросам сопоставительной лингвистики и контрастивной лингвистики посвящены работы Поливанова, А.Н.Кононова, Бегматов, Груниной, Живцова, Бушуй, М.Зокирова, С.Зокировой.

В настоящее время уделяется большое внимание вопросам контрастивного анализа, но несмотря на это проблема контрастивистики остаётся малоизученной. Являясь относительно молодой дисциплиной, контрастивистика отделилась от сопоставительного языкознания в 60-х годах XX столетия, чему способствовал ряд проведённых конференций: в 1968 года в Джорджтауне, а с 1972 года проблемы контрастивного языкознания были включены как отдельный раздел в программу международных конгрессов по лингвистике. В.Н.Ярцева отмечала, что, являясь одной из самых “загадочных” ответвлений сопоставительной лингвистики, отрицание контрастивных исследований в составе лингвистических дисциплин неоправданно, так как они стали отдельным самостоятельным объектом для исследования и заняли определённое место в среде сопоставительных исследований [12]. Изучив работы многих известных ученых, посвященных контрастивная лингвистика, мы пришли к тому, что положение которое занимало это направление до сих пор не изменилось. До сих пор встаёт вопрос, нужно ли отделять контрастивную лингвистику как отдельную дисциплину, или же она является одним из ответвлений сопоставительного языкознания. Исследования, анализ методологической основы контрастивной лингвистики, проведённый многими учёными (Стернин), указал на общие точки соприкосновения контрастивной лингвистики и сравнительной типологии, но всё же, несмотря на это, основа этих двух видов сопоставлений опирается на разную методологию. По мнению Виноградова отличие контрастивной лингвистики от типологии заключается не в методах исследования, а в задачах, поставленных перед исследователями [4]. Группа учёных во главе с В.Н.Ярцевой, основываясь на проведённых анализах, которые получили отражение в книге “Контрастивная грамматика”, утверждали, что основной целью контрастивной лингвистики является нахождение и установление различий[12]. В.Г. Гак и ещё одна группа учёных утверждала, что “КЛ в равной степени должна изучать как сходства, так и различия между языками”[5]. Четвёртая группа учёных считала, что целью контрастивной лингвистики является “выявление принципиального сходства организации плана выражения [5]”. Пятая группа учёных утверждает о раскрытии общих закономерностей в разноструктурных языках [5]. Мы будем придерживаться точки зрения учёных во главе с В.Н.Ярцевой, доказавших, что основная цель КЛ является сопоставительное изучение нескольких (обычно двух) языков для выявления их различий на всех языковых уровнях.

В своей статье Л.М.Малых даёт основательное описание контрастивная лингвистика ее методов и целей. В качестве примера был взят анализ русского и украинского слова белый – білий, проведённый В.А Виноградовым. Эти слова, как мы видим, схожи по своему содержанию обозначают одно и то же – цвет, но по внешней форме они немного отличаются друг от друга, а

именно написанием буквы и. И приходим к выводу, что под взаимоотношениями между содержанием и внешней формой скрывают сложные понятия сходства и различия, основанные на диалектической категории. По мнению Р.А.Будагова в родственных языках исследования крайне необходимы, так как за “внешней сходной формой проглядываются различия, весьма значительные, но и очень тонкие”. Основываясь на вышесказанном, Л.М.Малых подчеркнула, что диалектическая категория частное – общее играет большую роль при языковой исследовательской работе и процесс от частного к общему свойственен для типологических универсалий, а движение от общего к частному, единичному выявляет различия. Именно этот метод позволяет уловить различия между языками.

Повышенное внимание к контрастивной лингвистике связано с лингвопрагматическими воззрениями о языке и национальной специфике слова при переводе с иностранного языка на родной, расширяющейся практикой преподавания иностранного языка. Большое значение контрастивный анализ играет в процессе обучения иностранному языку, теории и практике перевода и для составления переводных словарей [10]. Работа Роберта Ладо является становлением контрастивной лингвистики как научного метода [8]. Как было сказано в начале, нет чёткого разграничения сопоставительной и контрастивной лингвистики. По мнению В.Н.Ярцевой они синонимы, но большее предпочтение даётся термину контрастивная лингвистика, из-за его «большой традиционности и выделения несходных (контрастивных) черт». В.М. Мокиенко, А. Гудавичюс подчёркивают направленность первого термина на характерные черты сопоставляемых языков, а второй термин – это сам процесс сопоставления, который основан на контрасте, то есть на различиях.

И.П.Сусов причисляет контрастивную лингвистику к мультилингвальным дисциплинам. В отличие от сравнительно-исторического, ареального и типологического языкознания [11], входящих в эту же группу дисциплин, контрастивная лингвистика имеет свои отличительные черты.

1. По мнению учёного, целью сравнительно-исторического, ареального и типологического исследований является конструирование и разработка языковых классификаций. Контрастивная лингвистика этой цели не придерживается.

Сравнительно-исторические, ареальные и типологические исследования направлены на обнаружение сходств в соотносимых языках, образуя основу для генетических соответствий. Для контрастивной лингвистики генетическое родство не имеет значения, при контрастивном методе изучаются разные языки, в основном родной и иностранный.

Контрастивная лингвистика отвлекает от моментов диахронического характера, она сугубо синхронична.

Следующее отличие контрастивного метода от сопоставительного в том, что анализируются только два языка, реже три: родной и изучаемый, изучаются единицы одного языка не автономно от другого, а параллельно в нахождении контраста и различий в семантике и функциях единицы одного языка по отношению к другому, а не сходств, исследуются не отдельные поля, подсистемы или же какой-либо отдельный элемент иерархической системы языка, а отдельные единицы и явления языка. Главное в контрастивной лингвистике – установление различий, «сходства выявляются автоматически».

Исследования такого типа являются важнейшим источником, дополняющим полученную информацию о взаимоотношениях языковых единиц и системных отношениях каждого рассматриваемого слова.

**Заключение.** Являясь звеном-посредником между теоретическим и практическим языкознанием, основной задачей контрастивной лингвистики являются различия, что относит её больше к практической лингвистике. Хотя, так же как и в сопоставительной лингвистике, ей присуще сопоставление, основа теоретических взглядов языкознания. По мнению А.А.Залевской анализ информации, полученной от сравнения, помогает найти новые возможности сопоставляемых языковых единиц, тем самым расширяя горизонты системных внутрязыковых отношений. Так как в основе всего сопоставления будет лежать контрастивный анализ, контрастивное сопоставление обогащается материалом семантической типологии, что позволяет полнее и подробнее произвести сопоставление языков. И, в-третьих, контрастивное описание семантических систем позволяет произвести количественную и качественную оценку составляющих данных систем. Контрастивный подход может внести свежую струю в исследования. Несмотря на большую проделанную работу в области сопоставления, они не освещают многие теоретические и методологические проблемы, необходимые для современных контрастивных исследований, в частности для контрастивного исследования лексики. Всё выше сказанное, ещё раз доказывает необходимость отделения контрастивной лингвистики из состава сопоставительной лингвистики как отдельной дисциплины.

КА можно считать новым самостоятельным этапом в модернизации сопоставительной лингвистике, позволяющей глубокое изучение языков, основанное на углубленном изучении.

### ЛИТЕРАТУРА:

1. Болдырев Н.Н. *Когнитивная семантика*. – Тамбов, 2001.
2. Будагов Р.А. *Сходства и несходства между родственными языками. Романский лингвистический материал*. – М., 1985. – С. 47.
3. Виноградов В.А. *Сопоставительный метод // Языкознание. Большой энциклопедический словарь/ гл.ред В.Н. Ярцева, 2-е изд.* – М., 1998. – С. 481.
4. Гак В.Г. *О контрастивной лингвистике//Новое в зарубежной лингвистике. Вып.25. Контрастивная лингвистика: Переводы/сост В.П.Нерознак.* – М.: Прогресс, 1989. – С. 9.
5. Григорьева Л.Н. *Основные положения контрастивной лингвистики и ее внутренняя таксономия // Немецкая филология в Санкт-Петербургском университете: традиции и современность.* СПб, 2001. – С. 48–67.
6. Гергиева З.Г. *О статусе контрастивной лингвистики* Вестник // Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, № 6 (2), с. 203–206
7. Иванов В.В. *Лингвистика третьего тысячелетия: вопросы к будущему.* Ч.1 – М., 2004. – 208 с.
8. Мейе А. *Сравнительный метод в историческом языкознании. Перевод с французского А. В. Дилигенской. Под редакцией Б. В. Горнунга и М. Н. Петерсона.* – Москва: Изд-во иностранной литературы, 1954. <https://www.booksite.ru/fulltext/meie/index.htm>.
9. Стернин И.А. *Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования.* – М.– АСТ: Восток-Запад, 2007. – 208 с.
10. Чубур Т.А. Стернин И.А. *Контрастивная лексикология и лексикография . Воронеж: Истоки. 2006; К. Флекенштейн, Стернин И.А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии русского и немецкого языков . – Галле, 1989.*
11. Ярцева В. *Контрастивная лингвистика.* Издательство «Наука». Москва. 1981. <https://www.booksite.ru/fulltext/kontrgram/text.pdf>.